

**oab\_170730\_nst\_SkazkaTigry\_apk\_170731\_nst\_razbor**

- 1 Word na xaʒilati  
Morphemes na xaʒilati  
Lex. Gloss \*\*\* \*\*\*  
Перевод: На хадилати...
- 2 Word namu xagdundu um patala puʒi bičini  
, əmkə də  
Morphemes namu xagdun-du um patala puʒi bi -či -ni  
əmkə =də  
Lex. Gloss море дом dat один девушка красавица  
быть pst 3sg в.одиночку add  
Перевод: В доме у моря жила прекрасная пудин одна-одинешенька.
- 3 Word bira ... bira dākini suɣdata buʒi  
Morphemes bira bira dā -ki -ni sugdata but  
-i  
Lex. Gloss протока протока устье prol 3sg  
рыба рыбачить prs  
Перевод: В устье протоки рыбу ловит,
- 4 Word səʒuxəwə gadī  
Morphemes səʒuxə -wə gad -i  
Lex. Gloss ягоды асс купить prs  
Перевод: ягоды собирает,
- 5 Word tuə ʒəbdi  
Morphemes tuə ʒə -bdi  
Lex. Gloss зима есть sup  
Перевод: чтобы есть зимой,
- 6 Word mō mōlsī  
Morphemes mō mō -ls -i  
Lex. Gloss дерево дерево vblz prs  
Перевод: дрова собирает.
- 7 Word tamī bičini əmkə də  
Morphemes ta -mī bi -či -ni əmkə =də  
Lex. Gloss делать simul.cvb.sg быть pst 3sg в.одиночку add  
Перевод: Так и жила одна.
- 8 Word ta dolbo aʒamī , aʒmī  
Morphemes ta dolbo aʒ -ʒa -mī aʒ -mī  
Lex. Gloss тогда ночь спать res simul.cvb.sg спать  
simul.cvb.sg  
Перевод: Потом ночью пока ночует, пока спит,
- 9 Word xajrini  
Morphemes xaj -ri -ni  
Lex. Gloss делать.это prs 3sg  
Перевод: это самое делает (=чувствует):
- 10 Word uj nu ʒaqradula ərsini  
Morphemes uj =nu ʒaqra -dula ər -s -i -ni  
Lex. Gloss кто interrog близь loc дышать dur prs  
3sg

Перевод: кто-то рядом дышит.

11	Word	uj	ērsi	nu	,	uj	ērsi		
		nu							
	Morphemes	uj	ēr	-s	-i	=nu	uj	ēr	-s
		-i	=nu						
	Lex. Gloss	кто	дышать	dur	prs	interrog		кто	
		дышать	dur	prs	interrog				

Перевод: Кто же дышит, кто же дышит,

12	Word	aʀiɖuɲi							
	Morphemes	aʀ	-ri	-ɖu	-ɲi				
	Lex. Gloss	спать	prs	dat	3sg				

Перевод: пока она спит?

13	Word	ʊm	dolbon ti	məçilə	ērsixə				
	Morphemes	ʊm	dolbon ti	=məçilə	ēr	-si	-xə		
	Lex. Gloss	один	ночь тот	как	дышать	dur	pst		

Перевод: Однажды ночью так дышал.

14	Word	xəsu-xəsu	dolbon ti	məçilə					
	Morphemes	xəsu-xəsu	dolbon ti	=məçilə					
	Lex. Gloss	легкийночь	тот	как					

Перевод: Несколько ночей так.

15	Word	dolboʒuɲi							
	Morphemes	dolbo	-ʒu	-ɲi					
	Lex. Gloss	ночь	rep	simul.cvb.sg					

Перевод: Когда наступает ночь,

16	Word	dolbon tokoni	isiwəmi						
	Morphemes	dolbon toko	-ɲi	isi	-wə	-mi			
	Lex. Gloss	ночь	середина	3sg	достигнуть	ds			
		simul.cvb.sg							

Перевод: как только наступает полночь,

17	Word	ti	məçilə	ʒakraduɲi		ērsiɲi		ɲi	
	Morphemes	ti	=məçilə	ʒakra	-ɖu	-ɲi	ēr	-si	-ɲi
		ɲi							
	Lex. Gloss	тот	как	близь	dat	3sg	дышать	dur	3sg
		человек							

Перевод: так рядом дышит человек.

18	Word	tami	də	goroʒi	bimi	də			
	Morphemes	ta	-mi	=də	goro	-ʒi	bi	-mi	=də
	Lex. Gloss	делать	simul.cvb.sg	add	далеко	adv	быть		
		simul.cvb.sg	add						

Перевод: Долго ли, коротко ли,

19	Word	daolu	oçoxaɲi		ti	əktə	,	ti	
		puʒi							
	Morphemes	daolu	oço	-xa	-ɲi	ti	əktə	ti	
		puʒi							
	Lex. Gloss	беременная	становиться	pst	3sg	тот	женщина		
		тот	красавица						

Перевод: забеременела эта женщина, эта девица.

20	Word	daolu	oçoxaɲi						
	Morphemes	daolu	oço	-xa	-ɲi				
	Lex. Gloss	беременная	становиться	pst	3sg				

Перевод: Забеременела.

21 Word daolɔ oɕora  
Morphemes daolɔ oɕo -ra  
Lex. Gloss беременная становиться pst.cvb

Перевод: Забеременев,

22 Word ʒuəl piktə bāqaxanɨ  
Morphemes ʒuəl piktə baqa -xa -nɨ  
Lex. Gloss два ребенок находить pst 3sg

Перевод: двух детей родила.

23 Word ʒuəl xusə piktəwə bāqaxanɨ  
Morphemes ʒuəl xusə piktə -wə baqa -xa -nɨ  
Lex. Gloss два мужчина ребенок acc находить pst  
3sg

Перевод: Двух мальчиков родила.

24 Word ti xusə piktə xaj ...  
Morphemes ti xusə piktə xaj  
Lex. Gloss тот мужчина ребенок что

Перевод: Эти мальчики это...

25 Word amba piktəni  
Morphemes amba piktən -nɨ  
Lex. Gloss тигр ребенок 3sg

Перевод: дети тигра

26 Word amba piktəwəni bāqaxanɨ  
Morphemes amba piktə -wə -nɨ baqa -xa -nɨ  
Lex. Gloss тигр ребенок acc 3sg находить pst 3sg

Перевод: Детей тигра родила.

27 Word tamɨ də  
Morphemes ta -mɨ =də  
Lex. Gloss делать simul.cvb.sg add

Перевод: потом...

28 Word ti muruɕini  
Morphemes ti muru -ɕ -i -nɨ  
Lex. Gloss тот думатьdur prs 3sg

Перевод: Она думает:

29 Word anaje xaj ... ŋujʒi auri ,  
ŋujʒi auri , ŋujʒi auri ,  
nu  
Morphemes anaje xaj ŋuj -ʒi aɯ -r -i  
ŋuj -ʒi aɯ -r -i ŋuj -ʒi aɯ -r -i  
=nu  
Lex. Gloss ах что кто instr спать prs 1sg  
кто instr спать prs 1sg кто instr спать prs 1sg  
interrog

Перевод: "Вот ведь.. с кем сплю, с кем сплю, с кем же сплю?"

30 Word tamɨ də xaj dolbo čiundə ... čiundəʒi  
Morphemes ta -mɨ =də xaj dolbo čiundə čiundə -ʒi  
Lex. Gloss делать simul.cvb.sg add что ночь огниво  
огнивоinstr

Перевод: Так ночью это, огниво... огнивом...

31 Word əj məɕilə buraqtaʒi čiundəmi

Morphemes	əj	=məçilə	buraqta-žǰi	çiun	-də	-mi
Lex. Gloss	этот	как	кремень	instr	огниво	vbz
	simul.cvb.sg					

Перевод: Вот так высекает огонь кремнем.

32 Word	хажрара	içini
Morphemes	хаж	rara iç -i -ni
Lex. Gloss	делать.это	pst.cvb видеть prs 3sg

Перевод: Сделав это, видит:

33 Word	žijžij largi	mərgə	aurini	žakpaduni
Morphemes	žijžij largi	mərgə	aɯ -ri -ni	žakra -du -ni
Lex. Gloss	очень.очень	красивый	герой	спать prs 3sg
	близь dat	3sg		

Перевод: Очень красивый юноша спит рядом.

34 Word	largi	mərgə	aurini
Morphemes	largi	mərgə	aɯ -ri -ni
Lex. Gloss	красивый	герой	спать prs 3sg

Перевод: Красивый юноша спит.

35 Word	ti	bimi	də	ti	хаж	...	ti	хаж
Morphemes	ti	bi	-mi	=də	ti	хаж	ti	хаж
Lex. Gloss	так	быть	simul.cvb.sg	add	тот	что	тот	что

Перевод: Долго ли, коротко ли, эти... эти...

36 Word	amba	purulsəlni	...	žuəl	xusə	...	ni
	žuəl	purulsəl	inəžuəmi			,	ni
Morphemes	amba	purul	-səl -ni	žuəl	xusə		
	žuəl	purul	-səl inə -žu -ə -mi	ni	oçu	-ji	
Lex. Gloss	тигр	дети	pl 3sg	два	мужчина		
	два	дети	pl	день	vbz	ds	simul.cvb.sg
	становиться prs						человек

Перевод: Тигрята, два мальчика, два ребенка, когда наступает день, становятся людьми.

37 Word	хон	tɯ	...	хон	...	хаж	bē	...	bē
	хажriduni								
Morphemes	хон	=tu		хон		хаж	bē		bē
	хаж	-ri	-du	-ni					
Lex. Gloss	как	part		как		что	месяц		
	месяц	делать.это	prs	dat	3sg				

Перевод: А когда луна это делает (=восходит),

38 Word	amba	puruni	oçu
Morphemes	amba	puru	-ni oçu -i
Lex. Gloss	тигр	дети	3sg становится prs

Перевод: становятся тигрятами.

39 Word	amba	loçadamı	тигр
Morphemes	amba	loça	-da -mi ***
Lex. Gloss	тигр	русский	vbz simul.cvb.sg ***

Перевод: Амба по-русски тигр.

40 Word	nañıdamı	amba	
Morphemes	nañı	-da -mi amba	
Lex. Gloss	ульч	vbz simul.cvb.sg	тигр

Перевод: По-ульчски амба.

41	Word	tami	dā	əmdə	tij	biči				
	Morphemes	ta	-mi	=dā	əmdə	tij	bi	-či		
	Lex. Gloss	делать	simul.cvb.sg	add	однажды	так	быть	pst		

Перевод: Потом однажды так было.

42	Word	ti	purusəl	də	amba	dāi	om	uruxəni		
	Morphemes	ti	puru	-səl	=də	amba	dāi	om	uru	-xə
		-ni								
	Lex. Gloss	так	дети	pl	add	довольно	большой			
	emph	вырасти	pst	3sg						

Перевод: эти дети очень большими вдруг (?) выросли

43	Word	tara	tij	bimi	əmdə	xaj	ti	ədini		
		ədini	gdəl	dolbo	...	ti	xaj	...	amba	...
		mərgə	...	dolbo	mərgə	očiŋi		guni	,	largi
		mərgə								
	Morphemes	tara	tij	bi	-mi	əmdə	xaj	ti	ədi	-ni
		ədi	-ni	=gdəl	dolbo	ti	xaj		amba	
		mərgə	dolbo	mərgə	o	-či	-ni	=guni	largi	
		mərgə								
	Lex. Gloss	тогда	так	быть	simul.cvb.sg	однажды	что	тот		
	муж	3sg	муж	3sg	a	ночь	тот	что		
	тигр	герой	ночь	герой	становиться	pst	3sg	ptcl		
		красивый	герой							

Перевод: Потом, долго ли, коротко ли, однажды этот ее муж, ее муж ночью ... этот, тигр... ночью превращается в мэрэна, в красивого мэргэна.

44	Word	tara	wəndini							
	Morphemes	tara	wən	-di	-ni					
	Lex. Gloss	тогда	говорить	prs	3sg					

Перевод: После этого он говорит...

45	Word	bē	...	bē	kəwə	...	bē	žaqro	opočani	
	Morphemes	bē		bē	kəwən		bē	žaqro	o	-
роџа		-ni								
	Lex. Gloss	месяц		месяц	нет		месяц	восемь		
		становиться	cond	3sg						

Перевод: "Когда луны нет, когда наступит новолуние..."

46	Word	jaktamba			burumbə		...	xaj	ti	
		purusəlduj			anžuxani					
	Morphemes	jaktam	-ba		burun	-bə		xaj	ti	
		puru	-səl	-du	-j	aŋžu	-xa	-ni		
	Lex. Gloss	стрела	acc		лук	acc		что	тот	
		дети	pl	dat	refl.sg	делать	pst	3sg		

Перевод: он тетиву и стрелы этим своим детям сделал.

47	Word	žu	...	žuə	piktədu					
	Morphemes	žu		žuə	piktə	-du				
	Lex. Gloss	два		два	ребенок	dat				

Перевод: Двум, двум детям.

48	Word	tara	wəndini							
	Morphemes	tara	wən	-di	-ni					

	Lex. Gloss	тогда	говорить	prs	3sg				
	Перевод: А потом говорит:								
49	Word	əsi	хаж	...	bē	žaqpılduñi			
	Morphemes	əsi	хаж		bē	žaqpil	-du	-ni	
	Lex. Gloss	сейчас	что		месяц	новолуние	dat	3sg	
	Перевод: "Теперь, это, в новолуние..."								
50	Word	bē	žaqpılduñi		...	хаж	biskə		
	Morphemes	bē	žaqpil	-du	-ni	хаж	biskə		
	Lex. Gloss	месяц	новолуние	dat	3sg	что	не.так.ли		
	Перевод: В новолуние это, как бы...								
51	Word	nada	xosta	,	nada	xosta	xajtini		... çū
		duəduni			xostatı		garpawanuro		
		wəndini			xusə	purusəl	...	purusəlbə	
	Morphemes	nada	xosta		nada	xosta	хаж	-ti	-ni
	çū	duə	-du	-ni	xosta	-ti	garpa	-wan	-uro
	-ni	xusə	puru	-səl	puru	-səl	-bə		wən
	Lex. Gloss	семь	звезда		семь	звезда	что	all	3sg
	самый конец	dat	3sg	звезда	all	стрелять	caus1	imp	
	говорить	prs	3sg	мужчина	дети	pl		дети	pl
	асс								
	Перевод: Заставь мальчиков, - говорит, - стрелять в эту, в самую крайнюю из семи звезд.								
52	Word	nada	xosta	хаж	...	çū	duətini		
	Morphemes	nada	xosta	хаж		çū	duə	-ti	-ni
	Lex. Gloss	семь	звезда	что		самый конец	all	3sg	
	Перевод: Из семи звезд в самую крайнюю.								
53	Word	tara	əži	xajrara		wəndini			dolbo
		tokoni	isuwəmi			də			
	Morphemes	tara	əži	хаж	rara	wən	-di	-ni	dolbo
	toko	-ni	isu	-wə	-mi	=də			
	Lex. Gloss	тогда	proh	делать.это	conneg	говорить	prs	3sg	
	ночь	середина	3sg	***	ds	simul.cvb.sg	add		
	Перевод: Потом, говорит, это самое не делай, когда полночь наступит..."								
54	Word	tara	<***>	ələ	хаж	dolbo	tokoni	ələ	işi
	Morphemes	tara		ələ	хаж	dolbo	toko	-ni	ələ
	-i								is
	Lex. Gloss	тогда		почти что	ночь	середина	3sg		
	почти достигнуť	prs							
	Перевод: Потом <??> полночь вот-вот наступит...								
55	Word	dujəži		kapur-kapur	,	kapur-kapur	um		puktulini
		tij		тигр					
	Morphemes	dujə	-ži	kapur-kapur		kapur-kapur	um		
	puktul	-i	-ni	tij					
	Lex. Gloss	лес	instr	с.хрустом		с.хрустом	emph		
	скакать	prs	3sg	тот					
	Перевод: Из лесу вдруг с хрустом мчится этот тигр.								
56	Word	amba	,	amini		puktulini			
	Morphemes	amba		ami	-ni	puktul	-i	-ni	
	Lex. Gloss	тигр		отец	3sg	скакать	prs	3sg	

Перевод: Тигр, их отец бежит.

57	Word	tami	,	puktuližini	,
		gəsə	...		
	Morphemes	ta	-mi	puktul -i	-ži -ni
		gəsə			
	Lex. Gloss	делать simul.cvb.sg		скакать	prs instr 3sg
		вместе			

Перевод: Так, пока он бежал, они вместе...

58	Word	ti	...	ti	purusəl	nada	xosta	xajtini	
		čū	хамадума		xostatı		garpaxatı		ti
		žuəl	piktəsəl						
	Morphemes	ti		ti	puru -səl	nada	xosta	xaj -ti	
		-ni	čū	хама -duma	xosta -ti	garpa	-ха -ti	ti	
		žuəl	piktə	-səl					
	Lex. Gloss	тот		тот	дети pl	семь	звезда	что	all
		3sg	самый задний	rest	звезда all	стрелять	pst	3pl	тот
		два	ребенок	pl					

Перевод: Эти дети в самую крайнюю, в самую заднюю из семи звездочек выстрелили эти двое детей.

59	Word	tij	garpi	...	tij	garpižini			
		gəsə	...	tə	xaj	naŋgojžini		gəsə	tij
		...	tij	...	tij	nada	xostatı		
	Morphemes	tij	garpa	-i		tij	garpa	-i	-ži -ni
		gəsə	tə	xaj	naŋgo -j	-ži	-ni	gəsə	tij
		tij	tij	nada	xosta	-ti			
	Lex. Gloss	так	стрелять	prs		так	стрелять	prs	
		instr 3sg	вместе	ну	что	попасть.в.цель	prs		
		instr 3sg	вместе так		так	так	семь звезда	all	

Перевод: Так они стреляли - и, встретив, вместе попали в эти семь звезд...

60	Word	čū	хама	...	dājiduma		xosta	əjməci	
		гэрэң-гэрэң-гэрэң	taloxanı						
	Morphemes	čū	хама		dāji	-duma	xosta	əj	məci
		гэрэң-гэрэң-гэрэң	ta	-lo	-ха	-ni			
	Lex. Gloss	самый задний			большой	rest	звезда	этот	как
		моргаяделать	inch	pst	3sg				

Перевод: Самая задняя= самая большая звезда вот так заморгала.

61	Word	гэрэң-гэрэң	tini						
	Morphemes	гэрэң-гэрэң	t	-i	-ni				
	Lex. Gloss	моргаяделать	prs	3sg					

Перевод: Моргает.

62	Word	tami	tij	xaj	...	tij	тигр	tij	amba
		ədini	largi	mərgə	oçini				
	Morphemes	ta	-mi	tij	xaj		tij	***	tij
		amba	ədi	-ni	largi	mərgə	o	-či	-ni
	Lex. Gloss	делать simul.cvb.sg		тот	что		тот	***	тот
		тигр муж	3sg	красивый	герой	становиться	pst	3sg	

Перевод: И тут этот тигр, ее муж, красивым мэргэном стал.

63	Word	tij	xusə	purulsəl		də	žiŋžin	largi	xusə
		purulsəl		oçini					

Morphemes tij xusə purul -səl =də žiŋžij largi xusə  
 purul -səl o -či -ni

Lex. Gloss тот мужчина дети pl add очень.очень  
 красивый мужчина дети pl становиться pst 3sg

Перевод: И эти мальчики (тигрята) тоже очень красивыми мальчиками стали.

64 Word tara tij xaj aldačini

Morphemes tara tij xaj aldač -i -ni

Lex. Gloss тогда тот что рассказывать prs 3sg

Перевод: Потом он (тигр) рассказывает:

65 Word balana mun ... mun bažuru

Morphemes balana mun mun bažu -pu

Lex. Gloss давно мы мы враг 1pl

Перевод: Когда-то наш... наш враг...

66 Word bi əžən piktəni wəndini

Morphemes bi əžən piktən -ni wən -di -ni

Lex. Gloss я хозяинребенок 3sg говорить prs 3sg

Перевод: "Я царский сын", - говорит.

67 Word dāj dāj exo əžəni piktəni wəndini

Morphemes dāj dāj exo əžə -ni piktən -ni wən -di  
 -ni

Lex. Gloss большой большой село хозяин3sg ребенок  
 3sg говорить prs 3sg

Перевод: Я ребенок вождя большого-большого клана, говорит.

68 Word mun xaj amana bažuni mumbə xajxani  
 wəndini

Morphemes mun xaj ama -na bažu -ni mum -bə xaj  
 -xa -ni wən -di -ni

Lex. Gloss мы \*\*\* отец ass.pl враг 3sg мы асс  
 делать.это pst 3sg говорить prs 3sg

Перевод: Враг наших родителей нас это сделал, говорит...

69 Word nu xaj orančini mumbə xaj

Morphemes nu.R xaj o -pan -či -ni mum -bə xaj

Lex. Gloss ну что становиться caus1 pst 3sg мы асс  
 что

Перевод: Превратил нас в это..

70 Word mun lawžisal kəkə dāi kəkəsəli ...

dāi ... kəkəsəli dārpu \*\*\*

Morphemes mun lawži -sal kəkə dāi kəkə -səli dāi  
 kəkə -səli dārpu

Lex. Gloss мы слуга pl рабыня большой рабыня  
 pl большой рабыня pl клей

Перевод: наших слуг, наших рабынь - в клей из рыбьего пузыря.

71 Word tij laučisalba čupal soaqta , mugdə ,

raiqtā oranči

Morphemes tij lauči -sal -ba čupal soaqta mugdə

raiqtā o -pan -či

- Lex. Gloss тот слуга pl асс совсемполынь; трава  
пень трава становится caus1 pst
- Перевод: А слуг всех превратил в траву, кочки, сено.
- 72 Word a mumbə gdəl amba orančiti  
wəndini  
Morphemes a.R mum -bə =gdəl amba o -pan -či -ti  
wən -di -ni  
Lex. Gloss а мы асс а тигр становится caus1 pst  
3pl говорить prs 3sg
- Перевод: А нас в тигров превратили.
- 73 Word tara wənčini wəndini tij  
xaj bažuti  
Morphemes tara wən -či -ni wən -di -ni tij xaj  
bažu -ti  
Lex. Gloss тогда говорить pst 3sg говорить prs 3sg  
тот что враг 3pl
- Перевод: Потом, говорит, их враг сказал:
- 74 Word ulə puži simbə ... piktəwəsi  
uləsi ... uləsilurə  
Morphemes ulə puži sim -bə piktə -wə -si  
uləsi uləsi -lu -rə  
Lex. Gloss хороший красавица ты асс ребенок  
асс 2sg любить любить inch pst.cvb
- Перевод: Красивая девушка в тебя== в твоего ребенка влюбится,
- 75 Word asela ... ədilərə  
Morphemes ase -la ədi -lə -rə  
Lex. Gloss жена vbz муж vblz pst.cvb
- Перевод: возьмет в жены== выйдет замуж,
- 76 Word xusə ... žuəl xusə piktə bāqawčani  
Morphemes xusə žuəl xusə piktə baqa -wča -ni  
Lex. Gloss мужчина два мужчина ребенок  
находить cond 3sg
- Перевод: когда двух детей родит,
- 77 Word ti piktə də ka sumbə xorawčani  
wəndini  
Morphemes ti piktə =də =ka sum -bə хора -wča -ni  
wən -di -ni  
Lex. Gloss тот ребенок add emph вы асс спасать  
cond 3sg говорить prs 3sg
- Перевод: и когда эти дети вас спасут,
- 78 Word kəwən , sin ambawa ... amba biwəsi  
uləsis osini  
Morphemes kəwən sin amba -wa amba b -i  
-wə -si uləsi -si osini  
Lex. Gloss нет ты тигр асс тигр быть prs  
асс to любить neg.prs если
- Перевод: А если не полюбит тебя в тигрином обличьи,
- 79 Word ti biləsu wəndini amba  
məčilə

Morphemes ti b -ilə -su wən -di -ni amba  
 =məçilə

Lex. Gloss тот быть fut 2pl говорить prs 3sg  
 тигр как

Перевод: то так и будете жить тиграми.

80 Word tara ti xaj ti ti žuə xusə piktəni ti  
 nada xostatı garpaxanı ti  
 Morphemes tara ti xaj ti ti žuə xusə piktən -ni  
 ti nada xosta -tı garpa -xa -nı ti  
 Lex. Gloss тогда тот что тот тот два мужчина  
 ребенок 3sg тот семь звезда all стрелять pst 3sg  
 тот

Перевод: Тогда эти мальчики в семь звезд стреляли они.

81 Word bažun čıpal kəwə oçıni  
 Morphemes bažun čıpal kəwən o -či -ni  
 Lex. Gloss враг совсемнет становится pst 3sg

Перевод: И враг совсем исчез.